

Jacek Wysocki

Próby zmian nazw miejscowości na południowym Podlasiu w 1974 r.

W Drugiej Rzeczypospolitej kwestią ustalania nazw miejscowości zajmowała się Komisja Ustalania Nazw działająca przy Głównym Urzędzie Statystycznym. Po 1945 roku, w związku ze zmianami terytorialnymi zaistniała potrzeba uporządkowania nazewnictwa na terenach poniemieckich. Zajął się tym powstała na początku 1946 roku Główna Komisja Ustalania Nazw Miejscowości i Obiektów Fizjologicznych przy Ministerstwie Administracji Publicznej. Weszli do niej przedstawiciele Ministerstwa Ziem Odzyskanych, Obrony Narodowej, Komunikacji, Poczty i Telegrafów oraz trzech lingwistów. Komisja działała do 1974 roku.

Komisja sama nie ustalała nazw, miała jednak w swoich kompetencjach zastrzeżone prawo opiniowania wszystkich zgłoszonych wniosków o jakąkolwiek zmianę. Była przede wszystkim organem doradczym najpierw przy Ministerstwie Administracji Publicznej a potem przy Prezesie Rady Ministrów, który najczęściej przychylił się do opinii Komisji i ogłaszał decyzje w Monitorze Polskim.¹ Jedyną zmianą, której dokonano bez konsultacji z Komisją było przemianowanie Katowic na Stalinogród.²

Największą próbą zmiany nazw miejscowości, nie licząc terenów poniemieckich, była operacja na terenach województw lubelskiego, rzeszowskiego i białostockiego. W listopadzie 1973 roku władze terenowe z tych obszarów zostały zobligowane do sporządzenia projektu zmian nazw miejscowości posiadających cechy niepolskie (faktycznie ukraińskie, białoruskie i litewskie) albo mogące ośmieszać mieszkańców.³

W województwie lubelskim już pod koniec tego roku, po konsultacjach ówczesnego wojewody Ryszarda Wójcika z I sekretarzem Komitetu Wojewódzkiego PZPR w Lublinie Piotrem Karpiukiem początkowo nieoficjalnie przesłano projekt

¹ S. Urbańczyk, *Zmiana nazw w Polsce południowo – wschodniej*, „Język Polski” 1981, t. 61, z. 3–5, s. 235.

² Tamże, s. 233.

³ Tamże, s. 235.

postulowanych zmian do Urzędu Rady Ministrów. 7 Lutego 1974 roku w urzędzie wojewódzkim w Lublinie przeprowadzono, z udziałem przedstawicieli władz centralnych, rozmowy na temat tego projektu. Sugerowane zmiany dotyczyły 800 miejscowości położonych w województwie lubelskim, w tym 284 znajdujących się na terenie południowego Podlasia w powiatach: Biała Podlaska, Łuków, Radzyń i Włodawa.

W uzasadnieniu swoich poczynań pomysłodawcy projektu wskazywali na potrzebę ujednoczenia polskiego modelu językowego i gramatycznego i likwidację naleciałości gwarowych. Nowa nazwa miała zachować cechy strukturalno-semantyczne nazwy wcześniejszej, a zmiana polegała na dopasowaniu jej pod względem brzmieniowym do zasad funkcjonujących we współczesnym języku polskim.⁴ Faktyczne zmiany dotyczyły przede wszystkim nazw wykazujących cechy języka ukraińskiego i polegały w dużej części na modyfikacjach graficzno-fonetycznych.⁵

W marcu 1974 roku projekt zmian przedstawiony przez wojewodę lubelskiego został zaakceptowany przez Departament Społeczno – Administracyjny MSW w Warszawie.⁶ Jeżeli do proponowanych 800 zmian w województwie lubelskim doliczymy proponowane innowacje w tym zakresie w województwie rzeszowskim i białostockim, to ogółem chciano zmienić nazwy tysiąca kilkuset miejscowości. Był to fakt bez precedensu w powojennej historii Polski. Wcześniej wszelkie zmiany były wprowadzane na dużo mniejszą skalę, nie licząc terenów zachodnich i północnych.⁷

Od początku przeciwko takim rozwiązaniom wystąpili naukowcy, głównie językoznawcy m. in. Jerzy Bartmiński z Zakładu Języka Polskiego UMCS w Lublinie, który zwrócił przede wszystkim uwagę na tradycje językowe i historyczne.⁸ Według językoznawcy z UMCS w Lublinie prof. Pawła Smoczyńskiego w całej tej operacji w województwie lubelskim jedynie piętnaście nazw mogło być zakwalifikowanych do wymiany, ale bez dyskusji tylko sześć. Potwierdzało to więc brak naukowego uzasadnienia przedsięwzięcia.⁹ W rozgorzałej na ten temat dyskusji przypomniano, że postulowane zmiany naruszały polską tradycję tolerancji językowej i narodowej. Postulowane wnioski porównywano do działań zaborców, którzy usuwali polskie nazwy. Wprowadzenie takich zmian doprowadziłoby także do chaosu w nauce i administrowaniu kraju. Jesienią 1974 roku w Krakowie sekretarz Komisji Ustalania Nazw Miejscowości i Obiektów Fizjologicznych i jednocześnie dyrektor jednego z biur URM poinformował członków komisji o postulatach z trzech

⁴ S. Nadłonek, *Nieudana próba zmiany nazw 800 miejscowości w naszym regionie*, „Sztandar Ludu” 1981, nr 58, s. 1–2.

⁵ Z. Gałęcki, *Do sprawy zmian nazw miejscowości na Lubelszczyźnie*, „Język Polski” 1981, t. 61, z. 3–5, s. 239.

⁶ Archiwum Instytutu Pamięci Narodowej w Warszawie, Biuro Udostępniania MSW II Gabinet Ministra 703, Pismo dyr. Dep. Społ. – Adm. MSW do dyr. Gabinetu Ministra Spraw Wewnętrznych z 12 III 1974 r., k. 76.

⁷ S. Urbańczyk, dz. cyt., s.233.

⁸ S. Nadłonek, dz. cyt., s.2.

⁹ W. Michałowski, J. Rygielski, *Spór o Bieszczady*, Warszawa 1979, s. 89.

wschodnich województw. Przedstawione zmiany zostały ocenione negatywnie, a wnioski wojewodów przekazano do szczegółowego przestudiowania przez ekspertów m. in. prof. prof. P. Smoczyńskiego (woj. lubelskie) i Mieczysława Karasia (woj. rzeszowskie).

Takie postępowanie Komisji było prawdopodobnie przyczyną przeniesienia uprawnień premiera w zakresie ustalania nazw na ministra Administracji, Gospodarki Terenowej i Ochrony Środowiska. Dokonano tego przy okazji zorganizowania nowego podziału administracyjnego kraju w 1975 roku. Według ustawy z 28 czerwca 1975 roku minister przed zmianą nazwy zasięgał opinii lokalnych władz a nie Komisji Ustalania Nazw i Obiektów Fizjologicznych co faktycznie oznaczało jej likwidację.¹⁰

W związku z nowym podziałem administracyjnym 15 grudnia 1975 r. władze wojewódzkie w Lublinie przesyłały do nowoutworzonych urzędów wojewódzkich w Białej Podlaskiej, Chełmie i Zamościu materiały dotyczące proponowanych zmian nazw miejscowości, co nie wywołało większego zainteresowania. Jedyną zmianę udało się przeprowadzić w województwie białkopodlaskim, gdzie Padków Ruski zmieniono na Padków.¹¹ Jednocześnie władze centralne zaczęły przeprowadzać kolejne tego typu przedsięwzięcia. 22 sierpnia 1977 r. minister Administracji, Gospodarki Terenowej i Ochrony Środowiska Maria Milczarek podpisała zarządzenie w sprawie zmiany nazw niektórych miejscowości w województwach: krośnieńskim, nowosądeckim, rzeszowskim i tarnobrzeskim. Zmieniono łącznie 130 nazw miejscowości, najwięcej w województwie krośnieńskim – 65 i przemyskim – 50. Podobnie jak wcześniej cel był oczywisty, chodziło o spolszczenie nazw o ukraińskich cechach językowych, stąd Berezkę zmieniono na Brzozkę, Horodek na Gródek, Załuże na Załęże itp.

W odniesieniu do niektórych przypadków kierowano się względami estetycznymi stąd Mordownię zastąpiono Spokojną, Kobylnicę - Kopytowem. Dla dużej części zmian trudno znaleźć uzasadnienie, dotyczy to np. Budomierza, Dachnowa czy Gorajca.¹² Zmiana nazw bieszczadzkich wywołała znaczne poruszenie w środowisku naukowym, turystycznym i literackim. Według Michała Łesiowa z UMCS w Lublinie:

ofiarą padły nazwy stare o słowiańskiej strukturze, nie przeczące wcale rozwojowi języka polskiego od najdawniejszych czasów.¹³

W sprawie zmiany nazw interpelację w Sejmie złożył poseł Ryszard Bender. W jego opinii: „zmieniono nazwy posiadające tradycje historyczne, topograficzne, ciekawe filologicznie, ugruntowane w literaturze i krajoznawstwie.”¹⁴ Jednak po

¹⁰ S. Urbańczyk, dz. cyt., s.235 – 236.

¹¹ S. Nadłonek, dz. cyt., s.2.

¹² W. Makarski, *W sprawie zmiany nazw niektórych miejscowości w południowo – wschodniej Polsce*, „Rocznik Przemyski” t. 21 1979, s. 257.

¹³ Cyt. za: W. Michałowski, J. Rygielski, dz. cyt., s. 84.

¹⁴ *Interpelacja poselska R. Bendera z 1977 r.*, „Spotkania” 1977/78, nr 1 – 2, s. 155.

pisemnej obietnicy prezydium sejmku, że ministerstwo pracuje nad kwestią nazewnictwa poseł wycofał interpelację. Przeciwko zmianom zaprotestował na posiedzeniu plenarnym Komitet Językoznawstwa PAN. Podobnie zareagowała Komisja Historyczna i Instytut Języka Polskiego PAN. Do protestów dołączyli miłośnicy gór, szczególnie związani ze Studenckim Kołem Przewodników Beskidzkich w Warszawie.¹⁵ Zaproteutowało środowisko literackie. Podczas XX Zjazdu Związku Literatów Polskich zaaprobowano opinie prezesa Jarosława Iwaszkiewicza, który uznał zmiany za niczym nieuzasadnione. Po zjeździe zwrócono się do rządu z prośbą o zrewidowanie decyzji administracyjnych w tej sprawie i przywrócenie historycznych, tradycyjnych nazw.¹⁶ Zmiany spotkały się także ze sprzeciwem Ukraińskiego Towarzystwa Społeczno-Kulturalnego, które uznało to jako przejaw zacierania wszelkich śladów życia Ukraińców na tych terenach.¹⁷

W efekcie nacisków opinii publicznej ministerstwo powołało nową Główną Komisję Ustalania Nazw Miejscowości i Obiektów Fizjologicznych, do której obok językoznawców weszli także historycy. Komisja rozpoczęła działalność 13 czerwca 1978 r. od dyskusji nad dokonanymi zmianami. Okazało się, że usunięto także wiele nazw polskiego pochodzenia, które pochopnie uznano za ukraińskie. Usunięto także nazwy, które od dawna weszły do prac naukowych i utrwaliły się w świadomości narodowej jako miejsca związane z ważnymi wydarzeniami historycznymi. Ministerstwo obiecywało przeprowadzenie niezbędnych korekt, ale ostatecznie niczego nie zmieniono.

Na początku 1981 r. Komisja Zmian Nazw Miejscowości wystąpiła do wiceministra Jabłońskiego z propozycją uchylecia zarządzenia z 22 sierpnia 1977 r. W efekcie 22 lutego 1981 r. w Monitorze Polskim ukazało się zarządzenie Ministerstwa Administracji, Gospodarki Terenowej i Ochrony Środowiska anulujące decyzję w sprawie zmian nazw miejscowości.¹⁸ Warto dodać, że pojedyncze miejscowości z tego terenu, które zostały spolszczone przed 1977 r. nie doczekały się przywrócenia historycznych nazw. Dotyczyło to m. in. zmian z 1952 r., kiedy to nazwę wsi Krywe koło Cisnej zmieniono na Krzywe, Strubowiska przekształcono na Strzebowiska, a Berehy Górne na Brzegi Górne.¹⁹

Dyskusja i protesty związane z zarządzeniem z 22 sierpnia 1977 r. w sprawie zmiany nazw miejscowości w Polsce południowo-wschodniej przyczyniły się w znacznym stopniu do braku rezultatów podobnej akcji, przygotowywanej na dużo większą skalę w województwie lubelskim.

Prezentowane poniżej materiały, przybliżające sprawę próby zmian nazw miejscowości na obszarze południowego Podlasia przechowywane są w Archiwum Instytutu Pamięci Narodowej w Warszawie, w zespole Biura Udostępniania, MSW II Gabinet Ministra (sygnatura teczeki 703). Przy publikacji zachowano język oryginału.

¹⁵ W. Michałowski, J. Rygielski, dz. cyt., s. 85.

¹⁶ Tamże, s. 88.

¹⁷ R. Drozd, *Polityka władz wobec ludności ukraińskiej w Polsce w latach 1944–1989*, Warszawa 2001, s. 283.

¹⁸ S. Urbańczyk, dz. cyt., s. 238.

¹⁹ S. Klos, *Bieszczady*, Wrocław 2000, s. 157.

Warszawa, dnia 26 lutego 1974 r.

SZEF
URZĘDU RADY MINISTRÓW
Nr TOA. I – 4021/10/74

Poufne

Obywatel
Minister Spraw Wewnętrznych
w m i e j s c u

Informuję uprzejmie, że Urząd Wojewódzki w Lublinie opracował wstępnie propozycje zmian nazw niektórych miejscowości w woj. lubelskim. Analizie poddano nazwy o brzmieniu obcym lub mające charakter nazw obraźliwych w poczuciu miejscowej ludności, przy czym – jak wyjaśniono w załączonych zasadach – starano się przy proponowaniu z zmiany, by nazwy odpowiadały zasadom i rygorom polskiego języka literackiego, a jednocześnie nie utraciły cech regionalnych.

Ponieważ opracowane propozycje mają duże znaczenie dla życia społecznego Lubelszczyzny, a jednocześnie pociągają za sobą poważne skutki naukowe, publicystyczne, kartograficzne, administracyjne, itp. uprzejmie proszę o rozważenie zasadności dokonywania tego rodzaju zmian w nazewnictwie miejscowym.

Przesyłam w załączeniu kopię materiałów opracowanych w powyższej sprawie przez Urząd Wojewódzki w Lublinie. Będę zobowiązany za nadesłanie stanowiska w powyższej sprawie do dnia 31 marca br.

Załącznik 1

Janusz Wieczorek

Zasady na podstawie których zaproponowano zmianę nazw niektórych miejscowości województwa lubelskiego.

Zanim przystąpiono do zmiany wybranych nazw miejscowości Lubelszczyzny przeprowadzono odpowiednie studia nad historią osadnictwa i fizjografią regionu oraz nad specyficznościami topograficznymi poszczególnych części województwa. W sumie proponowane zmiany nazw / głównie położonych na wschodzie / osad Lubelszczyzny podporządkowane są następującym zasadom:

1. Zmieniona nazwa w większości wypadków zachowuje cechy strukturalno – semantyczne nazwy dawnej, a zmiana polega jedynie na dopasowaniu jej pod względem brzmieniowym do obowiązującego w całym kraju poczucia językowego i zasad gramatycznych współczesnego języka polskiego. Chodziło tu

przede wszystkim o zlikwidowanie obcych dla użytkownika polskiego, a tym samym bardzo często przekreślonych w terenie, nazw starych i gwarowych.

2. Spowodowanie, by istniejące wśród miejscowego ludu nazwy wiełożeńiczne /co najmniej dwujęzyczne/ były wiernie dopasowane pod względem poprawnościowym do panujących zasad i rygorów języka literackiego polskiego, a przy tym nic nie straciły ze swoich regionalnych i semantycznych osobliwości. Są więc one w sposób jak najbardziej subtelny, a jednocześnie naukowo uzasadniony „wmontowywane” w teren.

3. Wszelkie nazwy z różnych względów niejasne /niemotywowane/ oraz mające charakter nazw obraźliwych / np. Bykowo, Dziadowica, Nędznica itd. / zostały zastąpione nazwami nowymi, mającymi strukturę i semantykę przejrzystą oraz zgodną z poczuciem językowym ogółu społeczeństwa polskiego. Nazwy te /tj. niejasne i obraźliwe/ zastępowano przede wszystkim odpowiednio dobranymi i wyszukаныmi nazwami fizjograficznymi z tego samego terenu lub wyjątkowo też nazwami miejscowymi opartymi na ładnie brzmiących i popularnych dawniej imionach staropolskich.

W konsekwencji cała praca była pomyślana w ten sposób, by zmiany dokonane /w nazwach miejscowych/ w żadnym wypadku nie spowodowały „zaburzenia” w dotychczasowych specyficznościach i walorach estetycznych danego regionu. Dotyczy to zarówno równowagi o charakterze historyczno – osadniczym, jak i topograficznym.

Wykaz niektórych urzędowych nazw miejscowości obecnych
oraz proponowanych do zmiany

Lp.	Strona cz. II	Nazwa obecna	Nazwa proponowana	Uwagi
powiat bialski				
1.	s.47	Berezówka	Brzozówka, -ki; brzozowski	
2.	s.47.	Bohukały	Bogusz, -usz; boguszowski	
3.	s.47.	Boczenka	Boczniówka, -ki	
4.	s.47.	Bubel – Granna	Graniewo, -wa; graniewski	
5.	s.47	Bordziłówka	Brodziszówka, -ki; brodziszowski	
6.	s.47	Bubel – Łukowiska	Łukowiska, -isk; łukowski	
7.	s.48.	Celujki	Całków, -kowa; całkowski Chrustówka, -ki; chrustowski	
8.	s.48	Choroszczyńska		
9.	s.48.	Chotyłów	Chocianów, -nowa; chocianowski	
10.	s.48.	Cheremszczyzna	Czerniówka, -ki	
11.	s.48	Dereczanka	Dębinki, -nek; dębiński	
12.	s.48	Derło	Dębiny, -in; dębiński	
13.	s.48	Dobratycze	Dobrzęcice, -ic; dobrzęcicki	
14.	s.48	Dobratycze – Kolonia	Dobrzęcice - Kolonia, -ic -ii; dobrzęcicki	
15.	s.48	Dobryńka	Dobrzyńka, -ki; dobrzyńkowski	
16.	s.48	Dobryń Duży	Dobrzyń Duży, -ynia –uzęgo; dobrzyński	
17.	s.48	Dobryń – Kolonia	Dobrzyń -Kolonia, -ynia –nii; dobrzyński	
18.	s.48	Dobryń Mały	Dobrzyń Mały, -ynia –lego; dobrzyń-	

19.	s.49	Dokudów	ski	
20.	s.49	Dokudów Drugi	Zadębie, -bia; zadębski Zadębie Drugie, - bia- giego; zadębski	
21.	s.49	Dokudów Pierwszy	Zadębie Pierwsze, - bia- szego; zadębski	
22.	s.49	Dołga	Długie, -ego	
23.	s.49	Dorosze	Droszewice, -ic	
24.	s.49	Dubowska	Dębowska, -kiej	
25.	s.49	Dubów	Dębów, -owa; dębowski	
26.	s.49.	Gnojne	Górki, -rek; górkowski	
27.	s.49	Grud	Grąd, -u; grądowski	
28.	s.50	Haczki	Haczyków, -owa	
29.	s.50	Hołodnica	Głodnica, -cy; głodnicki	
30.	s.50	Hołubka	Gołębów, -owa	
31.	s.50	Hola	Gole, -ego; gołowski	
32.	s.50	Horbów	Garbówek, -wka; garbowski	
33.	s.50	Horbów – Kolonia	Garbówek - Kolonia, -wka - nii; gar- bowski	
34.	s.50	Hulcze	Januszewo, -wa	
35.	s.50	Husinka	Gąsiówka, -ki	
36.	s.50	Huszczą	Gąszczów, -czowa; gąszczowski	
37.	s.50	Huszczą Drugą	Gąszczów Drugi, -czowa - giego	
38.	s.50	Huszczą Pierwszą	Gąszczów Pierwszy, -czowa -szego	
39.	s.50	Huśkie	Gąski, -sek	
40.	s.50	Kaliłów	Kaliszów, -szowa; kaliszowski	
41.	s.50	Karaczony	Karasiów, -siowa	
42.	s.50 /s.27/ /s.36/	Karaczony	Zielawka, -ki	
43.	s.51	Kodeń	Nikodemów, -mowa; nikodemowski Kodzień,- dzienia, kodzieński	
44.	s.51	Kodeń Drugi	Nikodemów Drugi, -mowa-giego Kodzień Drugi,- dzienia -giego	
45.	s.51	Kodeń Pierwszy	Nikodemów Pierwszy, -mowa -szego Kodzień Pierwszy,- dzienia-szego	
46.	s.51	Kolonie Koszółowskie	Kolonie Koszałkowskie, nii -kich	
47.	s.51	Koło Boksińskiej Drogi	Dróżki, -żek	
48.	s.51	Koło Mądrego Drzewka	Kołowierzch, -a	
49.	s.51	Kołychawa	Kolibawa,-y	
50.	s.51	Kopelówka	Kopielówka, -ki	
51.	s.51	Kopyłówka	Kopieszówka, -ki	
52.	s.51	Korczówka	Karczówka, -ki; karczowski	
53.	s.51	Koroszczyn	Krośnice, -ic; krośnicki	
54.	s.51	Korczyńska	Karczówki, -wek	
55.	s.51	Koryk	Korkowo, -wa	
56.	s.51	Koszoły	Koszałki, -lek; koszałkowski	
57.	s.51	Koślawe	Kosiorów, -rowa	
58.	s.51	Kościenewicze	Kościenice, -ic; kościenicki	

59.	s.51	Koziół	Kozłowo, -wa
60.	s.51	Koziółek	Kozłówek, -wka
61.	s.52	Kupczanie	Kupczanów, -nowa
62.	s.52	Lebiedziew	Łabędziówek, -wka; łabędziowski
63.	s.52	Lisisko	Lisowo, -wa
64.	s.52	Lubatynek	Lubięcinek, -nka
65.	s.52	Lubienka	Lubiejówka, -ki; lubiejowski
66.	s.53	Małaszewicze Duże	Maliszewice Duże, -ic –żych; maliszewicki
67.	s.53	Małaszewicze Małe	Maliszewice Małe, -ic –lych; maliszewicki
68.	s.53	Matiaszówka	Maciszówka, -ki; maciszowski
69.	s.53	Mauryki	Marszewice, -ic
70.	s.53	Michalków	Michalków, -kowa, michalkowski
71.	s.54	Monastyr	Młodnik, -a
72.	s.54	Morderowicze	Mściwuje, -jów
73.	s.54	Nadworoniecka	Nadwroniecka, -kiej
74.	s.54	Nepłe	Nieple, -li; niepelski
75.	s.54	Nowa Bordziłówka	Nowa Brodziszówka, -nowej –ki nowobrodziszowski
76.	s.54	Nowe Mokrzany	Nowe Mokrzany, -wych –an; nowomokrzański
77.	s.54	Nowe Połoski	Nowe Płóski, -wych –sek
78.	s.54	Nowy Sławacinek	Nowy Sławęcinek, -wego –nka; sławęciniński
79.	s.55	Ołuczki	Ołęczki, -czek
80.	s.55	Peredyło	Przedziałowo, -wa; przedziałowski
81.	s.55	Perkowice	Przeczkowice, -ic; przeczkowicki
82.	s.55	Podborwy	Podborów, -rowa
83.	s.56	Podpyzele	Mechówka, -ki
84.	s.56	Pokinianka	Polanka, -ki; polankowski
85.	s.56	Polatycze	Polęcice, -ic; polęcicki
86.	s.56	Polemcy	Polkowo, -wa
87.	s.56	Połoniec	Płoniec, -ńca
88.	s.56	Połoski	Płóski, -sek, płósecki
89.	s.56	Połów	Płodów, -dowa
90.	s.56	Porosiuki	Prosenice, -ic; prosienicki
91.	s.56	Rapcze	Rapczewo, -wa
92.	s.57	Romaszki	Romanki, -nek; romankowski
93.	s.57	Rubczaki	Rąbczaków, -kowa
94.	s.57	Samowicze	Samowice, -ic; samowicki
95.	s.57	Sieliszcze	Siedliszcze, -cza
96.	s.57	Sławacinek	Sławęcinek, -nka; sławęciniński
97.	s.57	Sosnowy Grunt	Sosnowiec, -wca
98.	s.57	Stara Bordziłówka	Stara Brodziszówka, -rej –ki; starobrodziszowski
99.	s.57	Stare Mokrzany	Stare Mokrzany, -rych –an; staromokrzański
100.	s.57	Stare Połoski	Stare Płóski, -rych –sek
101.	s.57 /s.34/	Starynki	Starzynki, -nek
102.	s.57	Starynki	Starzynki, -nek

103.	/s.35/ s.58	Stynowszczyzna	Stromiec, -mca
104.	s.58	Styrzyniec	Ścierzniówek, -wka; ścierzyniowski
105.	s.58	Sugry	Sznury, -rów
106.	s.58	Szarowicze	Szarzewicze, -ic
107.	s.58	Szenejki	Szerokie, -kiego
108.	s.58	Szewele	Mszanica, -cy
109.	s.58	Szklarowe	Szklarzowe, -wego
110.	s.58	Tamożnia	Tarnawa, -wy
111.	s.58	Terebela	Trzebieszna, -ny; trzebiesznowski
112.	s.58	Terebiski	Trzebiska, -isk, trzebiski
113.	s.58	Troty	Trętowo, -wa
114.	s.58	Tyniszczycze	Cieszkowice, -ic
115.	s.59	Werchlis	Wierzchlas, -u; wierzchlasowski
116.	s.59	Wichowicze	Wiechowice, -ic; wiechowicki
117.	s.59	Wola Dubowska	Wola Dębowska, -li -kiej; wolski
118.	s.59	Wolczycha	Wilczków, -kowa
119.	s.59	Worgule /wieś/ /s.30/ s.59	Wargulewo, -wa; wargulewski
120.	/s.25/ s.59	Worgule /cz. wsi/	Wargulewo, -wa
121.	s.59	Woroniec	Wroniec, -ńca, wroniecki
122.	s.59	Woskrzenice Duże	Skrzynice Duże, -ic -zych; skrzynicki
123.	s.59	Woskrzenice Małe	Skrzynice Małe, -ic -łych; skrzynicki
124.	s.59	Wozareckie Pierńki	Pieńki, -ków
125.	s.59	Wólka Dobrzyńska	Wólka Dobrzyńska, -ki -kiej; wolański
126.	s.59	Wólka Kościeniewicka	Wólka Kościenicka, -ki -kiej; wolański
127.	s.59	Wólka Korczowska	Wólka Karczowska, -ki -kiej; wólczarski
128.	s.59	Wólka Zabłocka – Kolonia	Zabłocka Kolonia, -kiej-nii; koloński
129.	s.60	Zaberbecze	Zawierzbie, -bia; zawierzbiński
130.	s.60	Zajudźcowe	Zalasków, -kowa
131.	s.60	Zaprużyta	Zaprzężeniec, -ńca
132.	s.60	Zienkowizna Nowa	Zielawa, -wy
133.	s.60	Złamany Most	Mostki, -tek
134.	/s.11/ s.60	Złamany Most	Żarnica, -cy
135.	/s.15/ s.60	Żurawlin	Żurawin, -a
powiat lukowski			
1.	s.47	Francówka	Frankówka, -ki
2.	s.48	Kiryłówka	Cyryłówka, -ki
3.	s.51	Oszczywilk	Wilków, -kowa
4.	s.52	Paskudy	Ulaski, -sek, -ków, ulaskowski
5.	s.54	Rzemy – las	Siedliczno, -na, siedlicki
6.	s.55	Ulan – Majorat	Las, -u, lasowski
			Ulan Majoracki, -a -kiego, ulański

7.	s.57	Złodziejów	Wycinki, -nek	
powiat radzyński				
1.	s.44	Byk	Podbognica, -cy	
2.	s.44	Derewiczna	Drzewiczna, -ny, drzewicyński	
3.	s.44	Dołbów	Dłubów, -bowa	
4.	s.44	Dołha	Długa, -giej, dłużyński	
5.	s.45	Dubicz	Dębicz, -a	
6.	s.45	Dziaduchy	Morsów, -sowa	
7.	s.45	Głupiów	Grądy, -dów	
8.	s.46	Halasy	Gołasów, -sowa, gołasowski	
9.	s.46	Hale Błota	Błota, Błot	
10.	s.46	Iski	Grabówka, -ki	
11.	s.46	Izki	Dębowe, -wa	
12.	s.46 /s.12/ /s.34/	Izki	Borek, -rka	
13.	s.47	Kolembrody	Brodno, -na, brodzieński	
14.	s.48	Latczyna	Jażwinka, -ki	
15.	s.48	Lebiedziów	Łabędzików, -dziowa	
16.	s.49	Martynów	Marcinów, -nowa	
17.	s.50	Ozorce	Jeziorce, -ców	
18.	s.50	Pereszczówka	Podbagnie, -nia, podbagnieński	
19.	s.50	Poizdów	Pogwizdów, -dowa, pogwizdowski	
20.	s.51	Porębiszcza	Porębska, -isk	
21.	s.52	Przyłuki	Przyłęcki, -łek, przyłęcki	
22.	s.52	Rekicy	Rokitno, -na	
23.	s.52	Rożyszcza	Rożyska, -ysk	
24.	s.52	Sajbudy	Budy, Bud	
25.	s.53	Stołpno	Słupno, -na	
26.	s.53 /s.19/	Szumowizna	Przymiarki, -rek	
27.	s.53 /s.28/	Szumowizna	Żarnica, -cy	
28.	s.53	Tereba	Trzebinie, -ni	
29.	s.54	Utrówka	Maciejówka, -ki, Maciejowski	
30.	s.54	Witroza	Witków, -kowa, Witkowski	
31.	s.54	Wohyń	Wojanów, -nowa, wojanowski	
32.	s.54	Woroniec	Wroniec, ca	
33.	s.54	Worsy	Skoczów, -czowa, skoczowski	
34.	s.55	Zagumienie	Zagumnie, -nia	
35.	s.56	Żelizna	Żelazne, -nego, żelaznieński	
powiat włodawski				
1.	s.35	Bartoszycha	Bartoszkówka, -ki	
2.	s.35	Bubnowo	Bębnowo, -wa	
3.	s.35	Bytyń	Bycin, -a; Byciński	
4.	s.36 /s.5/	Chilcze	Ilkowo, -wa	
5.	s.36 /s.8/	Chilcze	Ilki, Ilak	
6.	s.36	Curyn	Córzyn, -a; córzyński	

7.	s.36	Czepotka	Czepców, -cowa; czepcowski
8.	s.36 /s.6/	Czetwertyny	Ćwiartki, -tek
9.	s.36 /s.13/	Czetwertyny	Ćwiartki, -tek
10.	s.36	Domianówka	Domanówka, -ki
11.	s.36	Dębiny Łukie	Dębiny, -in
12.	s.36	Dołhobrody	Brodnice, -ic; brodzicki
13.	s.36	Dołholiska	Długolaski, -sek, długolaskowski
14.	s.36	Dubeczno	Dąbeczno, -na, dąbczyński
15.	s.36	Dubica Dolna	Dębica Dolna, -cy -nej; dębicki
16.	s.36	Dubica Górna	Dębica Górna, -cy -nej; dębicki
17.	s.36	Dubnik	Dębnik, -a
18.	s.36	Dyszczytno	Szczytno, -na
19.	s.36	Flisiuków	Flisiaków, -kowa
20.	s.37	Hola	Golica, -cy; golicki
21.	s.37	Holeszów	Goleszów, -szowa; goleszowski
22.	s.37	Holeszów – Kolonia	Goleszów – Kolonia, -szowa -nii; goleszowski
23.	s.37	Hołodyska	Głodno, -a
24.	s.37	Hołowno	Główne, -nego, główński
25.	s.37	Horodyszczan	Grodziszczyn, -na
26.	s.37	Horodyszczce	Grodzisk, -a; grodzicki
27.	s.37	Horostyta	Chrustno, -na, chruścieński
28.	s.37	Horostyta – Kolonia	Chrustano – Kolonia, -na -nii, chruścieński
29.	s.37	Horyce	Gorzyce, -yc
30.	s.38	Kaniuki	Kanie, -niów; kański
31.	s.38	Kaplonosy	Kapinosy, -os; kapinoski
32.	s.38	Kaplonosy – Kolonia	Rzeczyca, -cy; rzeczycki Kapinosy – Kolonia, -os -nii; kapinoski Rzeczyca – Kolonia, -cy -nii; rzeczycki
33.	s.38	Korolówka	Karolówka, -ki; karolowski
34.	s.38	Korolówka – Kolonia	Karolówka – Kolonia, -ki -nii; karolowski
35.	s.38	Kosyń	Kosin, -a; kosiński
36.	s.38	Kowszek	Koszówek, -wka
37.	s.39	Kuczyny	Kąty, -ów
38.	s.39	Kułaków	Bogaczówka, -ki
39.	s.39	Kaprianowo	Cyprianowo, -wa
40.	s.39	Kutil	Kątek, -tka
41.	s.39	Kuzawka	Kurzawka, -ki
42.	s.39 /s.6/ /s.12/	Kuzawka	Kurzawka, -ki
43.	s.39	Liszna	Leszna, -ny; lesznieński
44.	s.39	Lubowiz	Lubowidz, -a; lubowidzki
45.	s.39	Łydyny	Łydynia, -ni
46.	s.39	Łyjki	Łejki, -jek
47.	s.40	Mieżychód	Międzychód, -chodu

48.	s.40	Motwice	Mątwica, -cy; mątwicki
49.	s.40	Myściowyki	Przechód, -chodu
50.	s.40	Nowe Hołodyska	Nowe Głodno, -wego –na
51.	s.40	Nowe Załużce	Nowe Załużce, -wego –cza, załużki
52.	s.41	Osińczuki	Osińczuki, -ków
53.	s.41	Pawluki	Pawliki, -ik; pawlikowski
54.	s.41	Piaski Uhurskie	Piaski, -ków
55.	s.41	Pikulawka	Pikulówka, -ki
56.	s.41	Pod Bubnowem	Pod Bębnowem
57.	s.42	Podmalenie	Podmalinie, -nia
58.	s.42	Podolże	Podlužne, -nego
59.	s.42	Polubice Dworskie	Polubice Dworskie, -ic –kich; polubicki
60.	s.42	Polubice Wiejskie	Polubice Wiejskie, -ic –kich; polubicki
61.	s.42	Połów	Plodów, -dowa
62.	s.42	Perchuciny	Krynica, -cy
63.	s.42	Ratajewicze	Ratajewice, -ic
64.	s.42	Redutka	Rzepin, -a; rzepiński
65.	s.43	Rusiły	Chmielówek, -wka; chmielewski
66.	s.43	Rzywuchy	Żywuchy, -uch
67.	s.43	Siedliszcze	Siedlisko, -ka; siedliski, bez zmian
68.	s.43	Skorodnica	Skródnica, -cy; skródnicki
69.	s.43	Sławatycze	Sławęcice, -ic; sławęciński
70.	s.43	Sławatycze – Kolonia	Sławęcice – Kolonia, -ic –nii; sławęciński
71.	s.43	Stare Załużce	Stare Załużce, -rego –cza; załużki
72.	s.44	Sydiuk	Siedziak, -a
73.	s.44	Szaławiły	Splawy, -wów
74.	s.44	Szlemin	Szlomin, -a
75.	s.44	Szelibudy	Budy, Bud
76.	s.44	Szkrutyniec	Skrócin, -a
77.	s.44	Szlubów	Ślubów, -bowa
78.	s.44	Szmokotówka	Smokotówka, -ki
79.	s.44	Tarasiuki	Tomaszki, -szek
80.	s.44	Telurbina	Wyżarek, -rka
81.	s.44	Tyśniwne	Płonki, -nek
82.	s.44	Uhursk	Węgiersk, -a; węgierski
83.	s.45	Wawdyje	Ostrówki, -wek
84.	s.45	Wereszczyn	Wrzeszczyn, -a; wrzeszczyński
85.	s.45	Wojnice	Wojnice, -ic
86.	s.45	Wola Uhurska	Wola Węgierska, -li –kiej; wolski
87.	s.45	Wola Wereszcyńska	Wola Wrzeszczyńska, -li –kiej; wolski
88.	s.45	Wolczyny	Wilczyn, -a; wilczyński
89.	s.45	Włoskowola	Włoskowola, -li; włoskowolski
90.	s.45	Worłyszczce	Orliska, -isk
91.	s.45	Wyryki	Wyrzyki, -yk
92.	s.45	Wyryki – Adampol	Wyrzyki – Adampol, -yk –a; wyrzykowski

93.	s.45	Wyryki – Połód	Wyrzyki – Płodów, -yk -a; wyrzykowski
94.	s.45	Wyryki Wola	Wyrzyki Wola, -yk -li; wyrzykowski
95.	s.45	Zabagonie	Zabagnie, -nia
96.	s.46	Zahajki	Zagajki, -jek; zagajkowski
97.	s.46	Zahajki – Kolonia	Zagadki – Kolonia, -jek -nii; zagajkowski
98.	s.46	Zaliszcze	Zalaski, -sek; zalaskowski
99.	s.46	Zamolodycze	Młodziejowice, -ic; młodziejowski
100.	s.46	Zaświatycze	Zaświęcice, -ic; zaświęcicki
101.	s.46	Zawolcze	Zawilcze, -cza
102.	s.46	Zawyhary	Zawygorzel, -li
103.	s.46	Zbereże	Nadbrzeże, -ża; nadbrzeski
104.	s.46	Żeszczynka	Rzeszówek, -wka
105.	s.37	Hrada	Grzęda, -dy
106.	s.36	Czołoma	Łysica, -cy
107.	s.39	Lisek	Lasek, -sku

Warszawa, dn. 12 marca 1974 r.

POLSKA RZECZPOSPOLITA LUDOWA
MINISTERSTWO SPRAW WEWNĘTRZNYCH
Dyrektor Gabinetu
Dep. Społeczno-Administracyjny
Ministra Spraw Wewnętrznych
Nr D 363/A/14/74

płk mgr J. CHOMĘTOWSKI

W odpowiedzi na pismo z dnia 7. III. Br. Nr AB. IX. 715/74, przy którym przesłane zostało wystąpienie Szefa Urzędu Rady Ministrów w sprawie propozycji zmian nazw niektórych miejscowości w woj. lubelskim, Departament Społeczno-Administracyjny wyraża pogląd, że dokonanie tych zmian jest celowe. W szczególności zasady, którym podporządkowane zostały propozycje zmian wydają się być trafne i uzasadnione.

DYREKTOR DEPARTAMENTU

Płk mgr J. Zaremba

